

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 04.10.2023 13:28:56  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»  
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ**

**УТВЕРЖДЕНО:**  
Декан факультета лингвистики  
\_\_\_\_\_ /Ю.Г. Романова/  
«30» сентября 2022 г

**Рабочая программа дисциплины**

**Фоносемантический анализ**

**Укрупненная группа специальностей 45.00.00**

**Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика  
(уровень магистратуры)**

**Направленность\профиль:  
«Лингвистическая экспертиза»**

**Форма обучения: Очная, заочная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Фоносемантический анализ». Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Лингвистическая экспертиза» / Данилова М. Э. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 31 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195) и профессионального стандарта «Специалист в области перевода от 18 марта 2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Кандидат филологических наук, доцент М.Э. Данилова  
Доктор филологических наук, профессор кафедры  
английского языка и переводоведения факультета  
иностраных языков института русской и романо-  
германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский  
государственный университет им. акад. И.Г.  
Петровского» Василенко А.П.

Ответственный рецензент:

*(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)*

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры фундаментальной, прикладной лингвистики и лингвистической экспертизы 26.09.2022., протокол №1

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / проф., д.фил.н., И.А. Дини /

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина/

## РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Вступая в сферу звукоизобразительности, магистрант делает шаг в мир, где многое «не так», где многое «иначе». Изучая звукоизобразительность, приходится быть готовым отказаться от многих привычных, освещенных вековой языковедческой традицией представлений, и быть готовым к выработке новой системы ценностей.

Курс «Фоносемантический анализ» призван не только дать магистранту знания о бесчисленных фактах «замаскированной» звукоизобразительности – этот курс в первую очередь призван развивать у магистранта умение самостоятельно мыслить, подходить критически к ряду традиционных постулатов входе рассмотрения принципиально новых, еще не принимаемых большинством лингвистов решений. Предлагая новый лингомировозренческий семиотический подход, фоносемантика дала основания для смены научной парадигмы: исследования последних десятилетий приводят к выводу о том, что назрела необходимость замены унитарного принципа Ф. де Соссюра «языковой знак произволен» предлагаемым нами новым– бинарным– принципом двоякой непроизвольной/произвольной природы языкового знака.

## РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Фоносемантический анализ» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

### Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1

#### Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
<b>Консультационный, аналитический</b>		
<b>ПК-1</b> Способен осуществлять	С/04.7– Консультирование в области	<b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
консультирование в области качества перевода	качества перевода	<p>Российской Федерации и (или) языка малых народов</p> <p>Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода</p> <p>Интерлингвокультурология</p> <p>Практика и дидактика перевода</p> <p>Методология обучения устному и письменному переводу</p> <p>Методические основы организации практик и стажировок</p> <p>Методология наставничества</p> <p>Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг</p> <p>Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода</p> <p>Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации</p> <p>Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</p> <p>Профессиональная и академическая этика</p> <p>Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой</p> <p>Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение</p> <p>Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода</p> <p>Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу</p> <p>Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества</p> <p>Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт		
«Специалист в области перевода»		
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С03/7 Редакционно-технический контроль перевода	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)		
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>

**РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Фоносемантический анализ» относится к обязательным дисциплинам профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ  
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

*Таблица 4.1*

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы  
на очной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр								
3	108	26		28		52	2	
Всего по дисциплине								
3	108/	26		28		52	зачет	

*Таблица 4.2*

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы  
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические/семинарские				
1 семестр								
3	108	26		28		52	2	
Всего по дисциплине								
3	108/	26		28		52	зачет	

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

Таблица 4.3

## Очная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подгото вку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов	
	Заня тия лекц ионн ого типа	Занятия семинарског о типа						Контакт ная работа по кур.р.
		Лаб. р	Прак /сем.					
Тема1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.	6		7			13	26	
Тема2. Звукоизобразительная система языка. Звукосимволизм извукоподрожание.	6		7			13	26	
Тема3. Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.	6		7			13	26	
Тема4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.	8		7			13	26	
зачет							2	
всего	26		28			52	108	

Таблица4.4

## Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Часы СР на подгото вку кур.р.	Иная СР	Конт роль	Всего часов
	Заня тия лекц ионн	Занятия семинарског о типа	Контакт ная работа по				



	ого типа	Лаб. р	Прак /сем.	кур.р.				
Тема1. Предмет, цель, задачи, фоносемантики. разделы История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.	6		7				13	26
Тема2. Звукоизобразительная система языка. Звукосимволизм извукпоподражание.	6		7				13	26
Тема3. Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.	6		7				13	26
Тема4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.	8		7				13	26
зачет								2
всего	26		28				52	108

Таблица 4.5

**Содержание разделов дисциплины  
(очная и заочная формы обучения)**

<b>Наименование раздела, темы дисциплины</b>	<b>Содержание раздела дисциплины</b>
Тема1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.	Тема связи звука и значения слов возникла в научных кругах российских языковедов в80-х годах прошлого столетия. Один из авторов «Психолингвистических проблем семантики». М., 1983, доктор филологических наук(общее языкознание), профессор кафедры английской филологии Санкт-Петербургского университета, исследователь проблем звукосимволизма (фоносемантики) Станислав Васильевич Воронин демонстрирует наличие объективных законов, управляющих связью между звуком и смыслом в слове. В этой фундаментальной работе заложены основы новой отрасли лингвистической науки- фоносемантики. Заслугой С.В.Воронина, как и таких ученых, как А.П.Журавлев, И.Н.Горелов, В.В.Левицкий и ряда других, является привнесение порядка и научно обоснованной аргументации туда, где до того почти безраздельно царили

	<p>субъективизм и дилетантство. Фоносемантика, по определению С.В. Воронина, - это наука, которая рождается и утверждает себя на стыке фонетики(по плану выражения), се-мантики(по плану содержания) и лексикологии(по совокупности этих планов). Также фоносемантику можно охарактеризовать как раздел психолингвистики, изучающий эмоциональное содержание звуков языка.</p>
<p>Тема2. Звукоизобразительная система языка. Звукосимволизм извукоподражание.</p>	<p>Звукоизобразительная система есть множество взаимосвязанных фонетически(примарно) мотивированных слов. Слово— центральный, но не единственный элемент ЗИС. Одна из важнейших особенностей ЗИС состоит в том, что в нее вовлекаются и элементы целого ряда других уровней— признаки фонем, фонемы, целый ряд морфем, микротексты. Поэтому наиболее полное онтологическое определение ЗИС (учитывающее также наше развернутое общесистемное определение) пред-стает в следующем виде: Звукоизобразительная система есть множество элементов разных уровней архисистемы языка, (а) обладающих системообразующим свойством, которое заключается в наличии закономерной произвольной фонетически(примарно) мотивированной связи между фонемами слова и мотивами номинации, и(б) упорядоченных по совокупности отношений строения(синтагматических, парадигматических, иерархических), функционирования, порождения, развития и преобразования.</p>
<p>Тема3. Фоносема в концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.</p>	<p>Среди крупных проблем языкознания вряд ли найдется другая такая проблема, которая столь часто обсуждалась бы языковедами и философами, специалистами и не специалистами, как проблема звукосимволизма. В данной теме раскрываются концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д.Болинджераи др. английских и американских лингвистов на проблемы звукосимволизма и звукоподражания.</p>
<p>Тема4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.</p>	<p>Звуковая организация поэтического произведения является способом представления поэтической(эстетической) информации, которая является более важной в языке поэзии, чем в обыденной речи, а фоническая инструментовка стихотворения играет немаловажную роль в стихосложении. Современная наука о фонологической(смыслоразличительной) роли звуков языка исходит из того, что звучание и значение в языке переплетены теснейшим образом. Это свойство особенно остро выявляется в языке поэтическом, потому что музыка слова состоит не в его звучности, а в соотношении между его звучанием и значением. Поэтому при поэтическом переводе задача состоит не в передаче звуковых повторов и звукописи как таковой, а в передаче связей между звуковым рисунком текста и его значением. Сами сочетания звуков могут вторить главной теме стихотворения, воплощенной всего ключевом слове. Отмечается, что необходимость передачи не только тех же значений, что и в переводимом тексте, но и тех же соотношений между значениями и звучаниями особенно осложняет задачу переводчика, потому что все языки(включая близкородственные) отличаются неповторимыми со-отношениями между звуком и смыслом. То есть звуковая организация играет непосредственную роль в создании и оформлении основной художественной идеи, поэтического смысла.</p>

## **ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА** **очная и заочная формы обучения**

### *Семинарские занятия*

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям.

Проведение практических занятий ориентировано на выработку у обучающихся умения тесно связывать теорию «Фонетика и просодика» с практикой применения действующих законов и подзаконных актов, более глубоко и полно осваивать суть категорий и понятий, используемых в законодательстве, выявлять смысл и роль применяемых в данной ситуации правовых норм.

Практические занятия имеют целью развитие умения юридического анализа конкретных ситуаций и правильного применения к ним закона.

На практических занятиях предполагается обсуждение теоретических вопросов, решение практических задач, составление юридических документов по тематике «Защиты интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора)», выполнение иных заданий.

Для успешного прохождения практических занятий необходима предварительная самостоятельная подготовка. Самостоятельная работа обучающихся заключается в изучении тем (вопросов), закрепленных в программе курса, решении задач и выполнении других заданий руководителя практического занятия.

В процессе самостоятельной подготовки необходимо ознакомиться с темой по учебнику, изучить соответствующие нормативные акты, судебную практику и прочесть на выбор несколько источников из рекомендуемой дополнительной литературы. После усвоения материала можно приступить к решению задач. Свои суждения и выводы обучающийся должен обосновывать точными ссылками на правовые нормы с указанием их источника. Решение должно быть подробным и аргументированным. Конкретные задачи к каждой теме определяются преподавателем, ведущим семинарские занятия в группе.

При решении задач обучающиеся, руководствуясь правовыми актами и практикой их применения, должны определить юридическое значение фактических обстоятельств, упомянутых в задаче, самостоятельно сформулировать вопросы, связанные с правами и обязанностями участников правоотношений по защите интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора), об обоснованности их требований или возражений, а если дело рассмотрено и разрешено судом – то и об обоснованности изложенного в задаче решения. Ответы на эти вопросы должны быть обоснованы ссылками на конкретные правовые нормы.

### **Тема1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.**

Тема связи звука и значения слов возникла в научных кругах российских языковедов в80-х годах прошлого столетия. Один из авторов «Психолингвистических проблем семантики». М., 1983, доктор филологических наук(общее языкознание), профессор кафедры английской филологии Санкт-Петербургского университета, исследователь проблем звуко-символизма (фоносемантики) Станислав Васильевич Воронин демонстрирует наличие объективных законов, управляющих связью между звуком и смыслом в слове. Вэтой фундаментальной работе заложены основы новой отрасли лингвистиче-ской науки- фоносемантики. Заслугой С.В.Воронина, как и таких ученых,

как А.П.Журавлев, И.Н.Горелов, В.В.Левицкий и ряда других, является привнесение порядка и научно обоснованной аргументации туда, где до того почти безраздельно царили субъективизм и дилетантство.

Фоносемантика, по определению С.В. Воронина, - это наука, которая рождается и утверждает себя на стыке фонетики (по плану выражения), семантики (по плану содержания) и лексикологии (по совокупности этих планов). Также фоносемантику можно охарактеризовать как раздел психолингвистики, изучающий эмоциональное содержание звуков языка.

### **Основная литература**

Ильин, Д. Н. Развитие лексической семантики: процессы позитивации / негативации значения слова в русском языке : монография / Д. Н. Ильин. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. — 150 с. — ISBN 978-5-9275-2787-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/87485.html>

Насибуллина, Ф. Ф. Семантика колоративности в пространстве рекламного дискурса : монография / Ф. Ф. Насибуллина. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 180 с. — ISBN 978-5-7882-2021-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79505.html>

### **Дополнительная литература**

Сулименко, Н. Е. Современный русский язык. К изучению семантики имен прилагательных : учебное пособие / Н. Е. Сулименко. — Саратов : Вузовское образование, 2016. — 249 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/42890.html>

Формализация исследовательских процедур анализа семантики языковых единиц : коллективная монография / М. В. Каменский, Т. Н. Ломтева, Н. С. Кабылкина [и др.] ; под редакцией М. В. Каменский. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 170 с. — ISBN 978-5-9296-0838-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/69448.html>

### **Тема 2. Звукоизобразительная система языка. Звукосимволизм и звукоподражание.**

Звукоизобразительная система есть множество взаимосвязанных фонетически (преимущественно) мотивированных слов. Слово – центральный, но не единственный элемент ЗИС. Одна из важнейших особенностей ЗИС состоит в том, что в нее вовлекаются и элементы целого ряда других уровней – признаки фонем, фонемы, целый ряд морфем,

микротексты. Поэтому наиболее полное онтологическое определение ЗИС (учитывающее также наше развернутое общесистемное определение) предстает в следующем виде:

Звукоизобразительная система есть множество элементов разных уровней архисистемы языка, (а) обладающих системообразующим свойством, которое заключается в наличии закономерной произвольной фонетически (преимущественно) мотивированной связи между фонемами слова и мотивами номинации, и (б) упорядоченных по совокупности отношений строения (синтагматических, парадигматических, иерархических), функционирования, порождения, развития и преобразования.

### **Основная литература**

Ильин, Д. Н. Развитие лексической семантики: процессы позитивации / негативации значения слова в русском языке : монография / Д. Н. Ильин. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. — 150 с. — ISBN 978-5-9275-2787-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/87485.html>

Насибуллина, Ф. Ф. Семантика колоративности в пространстве рекламного дискурса : монография / Ф. Ф. Насибуллина. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 180 с. — ISBN 978-5-7882-2021-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79505.html>

#### *Дополнительная литература*

Сулименко, Н. Е. Современный русский язык. К изучению семантики имен прилагательных : учебное пособие / Н. Е. Сулименко. — Саратов : Вузовское образование, 2016. — 249 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/42890.html>

Формализация исследовательских процедур анализа семантики языковых единиц : коллективная монография / М. В. Каменский, Т. Н. Ломтева, Н. С. Кабылкина [и др.] ; под редакцией М. В. Каменский. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 170 с. — ISBN 978-5-9296-0838-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/69448.html>

#### **Тема3. Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.**

Среди крупных проблем языкознания вряд ли найдется другая такая проблема, которая столь часто обсуждалась бы языковедами и философами, специалистами и не специалистами, как проблема звукосимволизма. В данной теме раскрываются концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д.Болинджера и др. английских и американских лингвистов на проблемы звукосимволизма и звукоподражания.

#### *Основная литература*

Ильин, Д. Н. Развитие лексической семантики: процессы позитивации / негативации значения слова в русском языке : монография / Д. Н. Ильин. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. — 150 с. — ISBN 978-5-9275-2787-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/87485.html>

Насибуллина, Ф. Ф. Семантика колоративности в пространстве рекламного дискурса : монография / Ф. Ф. Насибуллина. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 180 с. — ISBN 978-5-7882-2021-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79505.html>

#### *Дополнительная литература*

Сулименко, Н. Е. Современный русский язык. К изучению семантики имен прилагательных : учебное пособие / Н. Е. Сулименко. — Саратов : Вузовское образование, 2016. — 249 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/42890.html>

Формализация исследовательских процедур анализа семантики языковых единиц : коллективная монография / М. В. Каменский, Т. Н. Ломтева, Н. С. Кабылкина [и др.] ; под редакцией М. В. Каменский. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 170 с. — ISBN 978-5-9296-0838-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/69448.html>

#### **Тема4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.**

Звуковая организация поэтического произведения является способом представления поэтической (эстетической) информации, которая является более важной в языке поэзии,

чем в обыденной речи, а фоническая инструментовка стихотворения играет немаловажную роль в стихосложении.

Современная наука о фонологической(смыслоразличительной) ролизвуков языка исходит из того, что звучание и значение в языке переплетены теснейшим образом. Это свойство особенно остро выявляется в языке поэтическом, потому что музыка слова состоит не в его звучности, а в соотношении между его звучанием и значением. Поэтому при поэтическом переводе задача состоит не в передаче звуковых повторов и звукописи как таковой, а в передаче связей между звуковым рисунком текста и его значением. Сами со-четания звуков могут вторить главной теме стихотворения, воплощенной вего ключевом слове. Отмечается, что необходимость передачи не только тех же значений, что и в переводимом тексте, но и тех же соотношений между значениями и звучаниями особенно осложняет задачу переводчика, потому что все языки(включая близкородственные) отличаются неповторимыми со-отношениями между звуком и смыслом. То есть звуковая организация играет непосредственную роль в создании и оформлении основной художественной идеи, поэтического смысла.

### ***Основная литература***

Ильин, Д. Н. Развитие лексической семантики: процессы позитивации / негативации значения слова в русском языке : монография / Д. Н. Ильин. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. — 150 с. — ISBN 978-5-9275-2787-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/87485.html>

Насибуллина, Ф. Ф. Семантика колоративности в пространстве рекламного дискурса : монография / Ф. Ф. Насибуллина. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 180 с. — ISBN 978-5-7882-2021-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79505.html>

### ***Дополнительная литература***

Сулименко, Н. Е. Современный русский язык. К изучению семантики имен прилагательных : учебное пособие / Н. Е. Сулименко. — Саратов : Вузовское образование, 2016. — 249 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/42890.html>

Формализация исследовательских процедур анализа семантики языковых единиц : коллективная монография / М. В. Каменский, Т. Н. Ломтева, Н. С. Кабылкина [и др.] ; под редакцией М. В. Каменский. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 170 с. — ISBN 978-5-9296-0838-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/69448.html>

## **РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Защита интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора)» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, сориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных вопросов в ходе обобщения ими зарубежной и отечественной практики в сфере законодательства о защите интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора), в том числе и

предпринимательской деятельности, малом бизнесе, а также в форме деловых игр, подготовки рефератов, составления обучающимися тестов и их апробации на семинарских занятиях, подготовки проектов различного рода процессуальных документов (заявлений, жалоб).

#### **Классические (традиционные) технологии**

*Информационная лекция* – последовательное изложение материала в дисциплинарной логике, осуществляемое преимущественно вербальными средствами (монолог преподавателя).

*Обзорная лекция* – изложение материала, призванное сформировать обобщенное представление по определенным разделам, темам дисциплины.

#### **Технологии проблемного обучения**

*Проблемная лекция* – изложение материала, предполагающее постановку проблемных и дискуссионных вопросов, освещение различных научных подходов, авторские комментарии, связанные с различными моделями интерпретации изучаемого материала.

#### **Информационно-коммуникационные образовательные технологии**

*Лекция-визуализация* – изложение содержания сопровождается демонстрацией учебных материалов, представленных в различных знаковых системах, в т.ч. иллюстративных, графических, аудио- и видеоматериалов.

Осуществление занятий в **интерактивной форме** возможно с применением следующих образовательных технологий:

*Адаптивное обучение* – способ организации учебного процесса с учётом индивидуального уровня подготовки обучаемого до начала обучения и/или в процессе обучения.

*Активное обучение* – способ организации учебного процесса, при котором невозможно пассивное участие: каждый обучающийся либо имеет определенное ролевое задание, о выполнении которого он должен публично отчитаться, либо от его деятельности зависит качество выполнения поставленной перед группой задачи. Активное обучение основано на методах, стимулирующих познавательную деятельность обучающихся: драматизация, инверсия, метод групповой дискуссии, метод морфологического анализа, метод эвристических вопросов, метод мозгового штурма, театрализация в обучении и др.

*Деловая игра* – метод имитации (подражания, изображения) принятия решений руководящими работниками или специалистами в различных производственных ситуациях (в учебном процессе – в искусственно созданных ситуациях), осуществляемый по заданным правилам группой людей в диалоговом режиме.

*Дискуссия* – форма учебной работы, в рамках которой обучающиеся высказывают своё мнение по проблеме, заданной преподавателем. Проведение дискуссий по проблемным вопросам подразумевает написание обучающимися эссе, тезисов или реферата по предложенной тематике.

*Доклад* – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы, вопроса программы.

*«Круглый стол»* – один из наиболее эффективных способов для обсуждения острых, сложных и актуальных на текущий момент вопросов в любой профессиональной сфере, обмена опытом и творческих инициатив. Такая форма общения позволяет лучше усвоить материал, найти необходимые решения в процессе эффективного диалога.

### **Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях**

Таблица 5.1

#### **Заочная форма обучения**

<b>Наименование тем</b>	<b>Используемые образовательные</b>	<b>Часы</b>
-------------------------	-------------------------------------	-------------

	<b>ТЕХНОЛОГИИ</b>	
Тема1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.	Интерактивные задания: выполнение имитативных, подстановочных и трансформационных упражнений	2
Тема2. Звукоизобразительная система языка. Звукосимволизм извукпоподражание.	Интерактивные задания: выполнение иммитативных, подстановочных и трансформационных упражнений	2
Тема3. Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.	Интерактивные задания: фонетический диктант. Распределение слов по ритмическим группам	2
Тема4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.	Интерактивные задания: имитационные упражнения	2

### **Практикум**

1. Анализ текстов по методике А.П. Журавлева.
2. Звукосимволизм и звукоподражание
3. Явление фоносемантики в языке и в поэтическом тексте.
4. Экспланаторно-предикторные возможности ФС.
5. Фоносемантические универсалии.
6. Типология итеративных RL-формантов.
7. Проблема психофизиологического базиса звукосимволизма.
8. Звукоизобразительные функции артикуляторных фонотипов.
9. Законы ФС: законгоморфизма, законы множественности номинации и мотивации и др.
10. Метод фоносемантического анализа(МФСА). Семь шагов МФСА.

### **РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является самостоятельная работа (СР). При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение монографий, законов Российской Федерации, законодательства о защите интересов предпринимателей при осуществлении государственного надзора (контроля), оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование.

*Таблица 6.1*

### **Самостоятельная работа**



Наименование разделов/тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.	1. Звукоизобразительная система языка. 2. Звукосимволизм и звукоподражание. 3. Изучение проблемы звукосимволизма в трудах отечественных и зару-бежных лингвистов.
Тема2. Звукоизобразительная система языка. Звукосимволизм звукоподражание.	1. Фоностема в концепции Д. Ферса. 2. Фоностема в концепции Ф.Хаусхолдера. 3. Фоностема в концепции Д. Болинджера. 4. Фоностема в концепциях других английских и американских лингвистов. Тема4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.
Тема3. Фоностема в концепции Д. Ферса, Ф.Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов.	1. Звукоподражательные слова. Типология ЗПС. 2. Звукоизобразительные функции ЗС. 3. Звукосимволические слова. Типология ЗСС. 4. Звукоизобразительные функции ЗСС.
Тема4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова	1. Проблемы ФС в концепции С.В.Воронина. 2. Звукосимволизм в грамматике и тексте. 3. Знаковая природа фонестемных созвучий. 4. Паронимическая аттракция.

### 6.1. Темы эссе<sup>1</sup>

1. Анализ текстов по методике А.П. Журавлева.
2. Звукосимволизм и звукоподражание
3. Явление фоносемантики в языке и в поэтическом тексте.
4. Экспланаторно-предикторные возможности ФС.
5. Фоносемантические универсалии.
6. Типология итеративных RL-формантов.
7. Проблема психофизиологического базиса звукосимволизма.
8. Звукоизобразительные функции артикуляторных фонотипов.
9. Законы ФС: закон гоморфизма, законы множественности номинации и мотивации и др.
10. Метод фоносемантического анализа (МФСА). Семь шагов МФСА.

### 6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

#### Перечень и тематика самостоятельных работ обучающихся по дисциплине

1. Отработка норм интонирования в лингафонном кабинете.
2. Отработка норм произношения с опорой на учебную модель в лингафонном кабинете.
3. Ассимиляция. Отработка норм произношений групп согласных в лингафонном кабинете.
4. Отработка норм произношения гласных и согласных в лингафонном кабинете.
5. Переспрос. Отработка норм интонирования в лингафонном кабинете.

<sup>1</sup> Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

6. Дайте фонетическую транскрипцию слов.
7. Прослушайте высказывания. Определите тип ИК и место интонационного центра.
8. Прослушайте вопросы и дайте варианты ответов в зависимости от места интонационного центра.
9. Закончите высказывание.
10. Продолжите диалог.
11. Прослушайте текст и ответьте на вопросы.
12. Прочитайте текст, соблюдая правила произношения и интонирования.

**РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ  
ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**7.1** В процессе освоения учебной дисциплины «Фонетика и просодика» для оценки сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

*Таблица 7.1*

**ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С  
ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ  
ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ**

<b>Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции</b>	<b>Содержание учебного материала</b>	<b>Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений</b>	<b>Методы/средства контроля</b>
<b>ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода</b>			
<p><b>ИПК 1.1</b> <b>Знать:</b> методы когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков</p> <p><b>ИПК 1.2</b> <b>Уметь:</b> определять необходимый исследовательский инструментарий сообразно поставленной цели</p> <p><b>ИПК 1.3</b> <b>Владеть</b> методами когнитивного и формального моделирования</p>	<p>Тема1. Предмет, цель, задачи, разделы фоносемантики. История развития ФС как самостоятельной научной дисциплины.</p> <p>Тема2. Звукоизобразительная система языка. Звукосимволизм звукоподражание.</p>	<p>Владение методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков</p> <p>Тема связи звука и значения слов возникла в научных кругах российских языковедов в80-х годах прошлого столетия. Один из авторов «Психолингвистических проблем семантики». М., 1983, доктор филологических наук(общее языкознание), профессор кафедры английской филологии Санкт-Петербургского университета,</p>	<p>Эссе (1-10); практикум; вопросы к зачету (1-50); тестовые задания (1-10)</p>

<p>естественного языка и методами создания метаязыков</p>		<p>исследователь проблем звуко-символизма (фоносемантики) Станислав Васильевич Воронин демонстрирует наличие объективных законов, управляющих связью между звуком и смыслом в слове. В этой фундаментальной работе заложены основы новой отрасли лингвистической науки - фоносемантики. Заслугой С.В.Воронина, как и таких ученых, как А.П.Журавлев, И.Н.Горелов, В.В.Левицкий и ряда других, является привнесение порядка и научно обоснованной аргументации туда, где до того почти безраздельно царили субъективизм и дилетантство.</p> <p>Фоносемантика, по определению С.В.Воронина, - это наука, которая рождается и утверждает себя на стыке фонетики (по плану выражения), семантики (по плану содержания) и лексикологии (по совокупности этих планов). Также фоносемантику можно охарактеризовать как раздел психолингвистики, изучающий эмоциональное содержание звуков языка.</p>	
---	--	---	--

**ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода**

<p><b>ИПК 2.1</b> <b>Знать:</b> современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с</p>	<p>Тема 3. Фоновема в концепции Д. Ферса, Ф. Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов. Тема 4. Методика фоносемантического анализа поэтического слова.</p>	<p>Владение современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики Среди крупных проблем языкознания вряд ли найдется другая</p>	<p>Эссе (1-10); практикум; вопросы к зачету (1-50); тестовые задания (1-10)</p>
--	---	---	---

<p>учетом достижений корпусной лингвистики</p> <p><b>ИПК 2.2</b></p> <p><b>Уметь:</b> работать с современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики</p> <p><b>ИПК 2.3</b></p> <p><b>Владеть</b> современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики.</p>		<p>такая проблема, которая столь часто обсуждалась бы языковедами и философами, специалистами и не специалистами, как проблема звуко-символизма. В данной теме раскрываются концепции Д. Ферса, Ф. Хаусхолдера, Д. Болинджера и др. английских и американских лингвистов на проблемы звуко-символизма и звукоподражания.</p>	
---	--	--	--

## 7.2. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену или зачету

1. Дайте определение "фоносемантики".
2. Предметом фоносемантики является...
3. Дайте определение "звукоизобразительности".
4. Семантика (семасиология) изучает...
5. Звукоподражание (ономатопея) – это...
6. Звуко-символизм – это...
7. Какие существуют методы когнитивного и формального моделирования естественного языка и методы создания метаязыков?
8. Что особенно часто обозначают "идеофоны"?
9. Объясните значение терминов "редупликация", "экспрессивная ге-минация".
10. Назовите важнейшие компоненты психофизиологической основы звуко-символизма.

11. Назовите современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики
12. Как понимается "синестезия"?
13. Что означает термин "кинемика"?
14. На стыке каких наук возникла фонетика?
15. Цель фоносемантики- это изучение...
16. Что лежит в основе "глотогенеза"?
17. Дайте разъяснение следующему принципу- "принципу произвольности языкового знака".
18. Что такое "принцип детерминизации"?
19. Что важно в определении "принципа отражения"?
20. Чем детерминирован языковой знак?
21. Объясните идею "принципа целостности".
22. Что охватывает "принцип многоплановости"?
23. Что изучает "лингвофоносемантика"?
24. Что изучает "социофоносемантика"?
25. Какая наука изучает колористическое и ассоциативное значение звуков?
26. Что позволяет определить национально-культурную специфику фонетической картины мира?
27. На чем основывается звукоподражательный характер данных слов: babble, tumble, mutter, murmur.
28. Назовите и охарактеризуйте разделы фоносемантики.
29. Какой приём использован в этих строках К. Бальмонта: "Умирает каждый лист, В роще шелест, шорох, свист...- Можно услышать, как шуршат осенние листья."
30. Дайте определение "аллитерации".
31. Что такое "ассонанс"?
32. Определите различие между "объективным" и "субъективным" звуко-символизмом.
33. Что с точки зрения С. Ньюэна, М.Бентли, М.Майрона лежит в основе звуко-символизма?
34. Кто был автором "физиономической" концепции?
35. На чём основывается теория Р. Брауна?
36. Что лежит в основе концепции И. Тэйлора?
37. С каким значением чаще всего встречаются фонемы [i:], [i], [ɪ], [m]?
38. С каким значением чаще всего встречаются фонемы [a], [b], [g], [d]?
39. Опишите три основные методики экспериментального изучения звуко-символизма.
40. Охарактеризуйте звукоподражательные, артикуляционно-символические значения [b], [a], [t], [l].
41. Охарактеризуйте фонестему в концепции А. Хилла.
42. Охарактеризуйте фонестему в концепции Э. Станкевича.
43. Охарактеризуйте фонестему в концепции З. Хэрриса.
44. Охарактеризуйте фоносемантические универсалии.
45. Охарактеризуйте экспланаторно-предикторные возможности ФС.
46. Как проводится анализ текстов по методике А.П. Журавлёва?
47. Что такое семь шагов МФСА?
48. Объясните закон ФС (закон гоморфизма, множественной номинации и т. д.)
49. Какие фоносемантические школы вы знаете?
50. Фонестема в концепции Д. Ферса и Д. Болинджера.
51. Приведите примеры звуко-символизма в рекламном тексте.
52. Охарактеризуйте теорию фоносемантического поля.

**7.3. Примерные тестовые задания для  
контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного  
контроля знаний<sup>2</sup>**

**1.Согласные, которые не имеют пары по твёрдости / мягкости и являются твёрдыми**

- 
- 1) [р]
  - 2) [л]
  - 3) [ж]
  - 4) [ш]
  - 5) [г]
  - 6) [ц]

**2.Согласные, которые не имеют пары по твёрдости / мягкости и являются мягкими**

- 
- 1) [и']
  - 2) [х']
  - 3) [ч']
  - 4) [ц]
  - 5) [ш']
  - 6) [н']

**3.В 1-ой слабой позиции находятся**

- 1) гласные во всех заударных слогах
- 2) гласные в абсолютном начале слова
- 3) гласные под ударением
- 4) гласные в первом предударном слоге
- 5) гласные во 2-ом, 3-ем и т.д. предударных слогах

**4. Гласные, которые не могут быть в абсолютном начале слова –**

- 1) [Λ]
- 2) [ъ]
- 3) [ь]
- 4) [и<sup>3</sup>]
- 5) [и]

**5. Гласные, которые не могут быть в заударной позиции –**

- 1) [у]
- 2) [ы<sup>3</sup>]
- 3) [ъ]
- 4) [ь]
- 5) [Λ]

**6.Слова, в которых на месте 1-го предударного гласного звучит [Λ] –**

- 1) обстановка
- 2) поэт
- 3) тяжёлый
- 4) потолок
- 5) явление

**7.Слова, в которых на месте 1-го предударного гласного звучит [ы<sup>3</sup>] –**

- 1) шерстяной
- 2) цыплёнок
- 3) цена
- 4) сырой
- 5) желудок

---

<sup>2</sup>Рубежный контроль знаний проводится для студентов заочной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ « не зачтено»

**8. Слова, в которых на месте 1-го предупредного гласного звучит [иʲ] –**

- 1) вишнёвый
- 2) икона
- 3) заявление
- 4) зелёный
- 5) элемент

**9. Слова, в которых на месте гласного во 2-ой слабой позиции звучит [ь] –**

- 1) память
- 2) счастье
- 3) писать
- 4) б
- 5) пояс

**10. Слова, в которых на месте гласного во 2-ой слабой позиции звучит [ъ] –**

- 1) пожелать
- 2) жестокость
- 3) девяносто
- 4) отношение
- 5) обстановка

#### **7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания**

##### **7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации**

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

*Таблица 7.4.1.1*

##### **Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии выставления оценки</b>
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - <b>знать</b> методы когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков - <b>уметь</b> определять необходимый исследовательский инструментарий сообразно поставленной цели - <b>владеть</b> методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой;

	- уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - <b>знать</b> современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики - <b>уметь</b> работать с современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики - <b>владеть</b> современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики. - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.1.2

**Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле<sup>3</sup>**

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;

<sup>3</sup> Рубежный контроль знаний проводится для студентов заочной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ « не зачтено»



	- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

#### 7.4.2. Письменной работы (курсовой, контрольной, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.1

#### Шкала оценивания курсовой работы

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;

	- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.2.2

### Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

### 7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

### Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

### 7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

*Качество знаний* характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

**Умения**, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

**Навыки** - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико - ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

**Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

**Тесты** являются простейшей форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

**Семинарские занятия** - Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

**Практические занятия (при наличии)** описываются в зависимости от направления\специальности

**Лабораторные занятия (при наличии)** описываются в зависимости от направления\специальности

## РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### 8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

**Эссе** (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;

- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;

- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

## **8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов**

*Кейс-метод (Case study)* – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

## **8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач**

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

## **РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***Основная литература<sup>4</sup>***

Ильин, Д. Н. Развитие лексической семантики: процессы позитивации / негативации значения слова в русском языке : монография / Д. Н. Ильин. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. — 150 с. — ISBN 978-5-9275-2787-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/87485.html>

Насибуллина, Ф. Ф. Семантика колоративности в пространстве рекламного дискурса : монография / Ф. Ф. Насибуллина. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 180 с. — ISBN 978-5-7882-

---

<sup>4</sup> Из ЭБС

2021-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79505.html>

### ***Дополнительная литература<sup>5</sup>***

Сулименко, Н. Е. Современный русский язык. К изучению семантики имен прилагательных : учебное пособие / Н. Е. Сулименко. — Саратов : Вузовское образование, 2016. — 249 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/42890.html>

Формализация исследовательских процедур анализа семантики языковых единиц : коллективная монография / М. В. Каменский, Т. Н. Ломтева, Н. С. Кабылкина [и др.] ; под редакцией М. В. Каменский. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 170 с. — ISBN 978-5-9296-0838-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/69448.html>

### ***Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине***

#### ***Интернет-ресурсы***

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru>  
<http://www.filologia.ru/lingvisticheskie-portaly> <http://www.the-world.ru/>  
<http://www.alleng.ru/>  
<http://www.english-source.ru/english-linguistics>  
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0, 3](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3)  
Словари  
Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>  
Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>  
Словарь АБВУЯ Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>  
Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>

#### ***Современные профессиональные базы данных***

[www.translation-blog.ru](http://www.translation-blog.ru) – 300 статей и 1000 ссылок о профессии переводчика;  
[www.gdeperevod.ru/](http://www.gdeperevod.ru/) – работа, литература, конкурсы и т.д.;  
[www.uz-translations.net](http://www.uz-translations.net) – справочная литература по лингвистике;  
[www.englishtips.org](http://www.englishtips.org) – множество учебников по лингвистике;  
[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru) – словарь общей лексики и отраслевые словари;  
[www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru) – энциклопедия «Кругосвет»;  
[www.britannica.com](http://www.britannica.com) – энциклопедия «Британника»;  
[www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru) – множество учебников по теории и практике перевода;  
<http://school-collection.edu.ru/> Единая Национальная Коллекция цифровых образовательных ресурсов (ЦОР). Каталог ИУМК, ИИСС, ЦОР;  
<http://www.fcior.edu.ru/> ФЦИОР — Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. Каталог учебных модулей по дисциплинам;  
<http://window.edu.ru/window> Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;  
<http://eog-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

#### ***Информационно-справочные и поисковые системы***

---

<sup>5</sup> Из ЭБС

www.gramota.ru – интернет-портал «Русский язык»;  
www.translations.web-3.ru/intro/special/ – Портал переводчиков;  
www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»;  
www.translators-union.ru – сайт Союза переводчиков России;  
www.lingvoda.ru – бесплатные словари Lingvo, форум переводчиков;  
www.multitran.ru – словари Мультитран;  
www.sokr.ru – словарь сокращений русского языка;  
www.englishspace.com/dl/dictionarys.shtml – англо-русские и толковые словари;  
www.primavista.ru/dictionary/index.htm – словари, переводчики, энциклопедии;  
www.dic.academic.ru – словари и энциклопедии;  
www.study.ru/dict – большая коллекция словарей; www.km.ru – энциклопедии компании «Кирилл и Мефодий»;

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов; <http://eog-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

### **Комплект лицензионного программного обеспечения**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

### **Свободно распространяемое программное обеспечение**

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

#### ***Программное обеспечение отечественного производства:***

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO-3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

#### **РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).